

泰戈尔儿童诗选

雷洁琼题



白开元／译

孩子们住在
大地母亲的内室，
倾听一支支
悦耳的歌曲
.....

安徽文艺出版社



泰戈尔与儿童亲切交谈

译者序

白开元

罗宾德拉纳特·泰戈尔(1861—1941)是印度的天才诗人。1913年,他因诗集《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖,从此驰名世界文坛。他的作品被译成多种文字,在世界各国广为传播。

泰戈尔诗歌题材丰富,涉及社会生活的方方面面。他以饱含慈父之情的笔触创作的孟加拉语儿童诗,是诗苑中散发着清香的奇葩,被各国评论家赞誉为世界文学宝库中无与伦比的佳作,对各国儿童情操的陶冶起过并正在起着巨大的促进作用。

泰戈尔孟加拉语儿童诗,结集出版的有《儿童集》、《童年的湿婆集》,其它诗集中也有一些零星篇什。《儿童集》写于1903年。1902年,泰戈尔淳朴、温顺的妻子玛丽娜里妮因辛劳过度,31岁身患重病,不幸去世。平时忙于办学和潜心文学创作的诗人,不得不担负起照看羸弱多病的次女蕾努卡和另外两个孩子的责任。为了使蕾努卡尽快康复,他带着女儿去避暑胜地大吉岭疗养,生活上给予无微不至的关怀。他想方设法让三个孩子开心,以忘却过早失去母亲的凄苦。他与儿女朝夕相处,更深切地感受到孩子的天真无邪、活泼可爱,并唤醒了童年自己美好回忆,他将这些融合凝聚成了《儿童集》里一个个鲜活的艺术形象。

《童年的湿婆集》中的作品，写于泰戈尔访问美国的1921年。印度神话中，湿婆创造世界又毁灭世界。他忘怀一切，不保留任何物品，又称为忘神。他的行为没有目的，不是出于某种需要。在泰戈尔的眼里，儿童是幼小的湿婆神。他们尚未确定人生目标。在人世之海的沙滩上，他们把泥块、树枝当材料，制作并毁坏着玩具，品味着其中的莫大快乐。诗人向往他们不断更新的这种游戏中的质朴的欢愉。

泰戈尔访问美国期间，痛恨尔虞我诈、巧取豪夺的资本积累方式，他认为访美期间是在“成年人习性的荒漠里一座追求功利的城堡中，呼吸被无好客可言和猜疑的毒气所窒息”的一段难熬的时光。他痛感那里布满“登峰造极的虚假”，缺乏慰藉心灵的真诚。他写《童年的湿婆集》，仿佛在“孩子们娱乐的碧波中遨游，灵魂得到净化，得到解脱，得到安谧”。显然，该集创作的背后，有着对唯利是图的行径进行诅咒的动机。

泰戈尔用一支彩色神笔在这两部诗集中描绘了儿童纯净奇特的内心世界和绚丽多彩的生活画面。《老师》真实生动地反映学龄前儿童爱模仿的天性。孩子效仿老师给自己的小猫上课，那一本正经的模样，小猫的形姿，栩栩如生，跃然纸上，洋溢着童趣。《聪明的哥哥》、《小大人》中小看妹妹的哥哥的自我炫耀；弟弟没收哥哥的鸟笼、开箱取钱付给佣人工钱、独自赴庙会等所作所为，展示了总被指使的、偶尔受些委屈的孩子钦羡大人发号施令的天然心态和模仿得到的满足感。《各种愿望》、《星期天》的诗行中，透露出上学的孩子对刻板学校生活和过严家教的厌倦。他们期望和小贩、花匠、水手那样不受管束，做自己喜欢做的事。《国王的王宫》、《科学家》中，露台是孩子心目中住着美丽公主的王宫；鲜花是就读于地下的学校、家住天上的学生，通篇弥漫着浓郁的童话气息。《捉迷藏》、《两个我》写孩子幻想变成花开在树上，变成云时而“在阳光的河里修筑堤坝”，时而“把逮月亮的陷阱掘挖”，表明神话故事的熏

陶，为孩子安上了想象的翅膀。诗人笔下的儿童世界超乎尘世的喧嚣，是圣洁而令人神往的。

泰戈尔儿童诗感人至深地表现了孩子与母亲的骨肉之情。《天文学家》精心安排哥儿俩的对话，突出隽永闪光的题旨：孩子不管离开妈妈多么遥远，妈妈永远是孩子心目中的月亮。《母爱》表达孩子对妈妈深深的依恋。要孩子跟随云彩、波浪快活地漫游和守在妈妈身边这两者之间作出选择，爱玩的孩子宁可选择后者。即使驾船遨游十三条大河、七大海洋，妈妈的怀抱也是最后停泊的港口。《英雄》描写孩子在想象中与一伙袭击妈妈的强盗展开殊死搏斗，赞美孩子舍生忘死保护妈妈的宝贵精神。《急切》反映懂事的孩子能为妈妈分忧解愁，他代替爸爸写信的主意，幼稚可笑，但却是由衷的。《永别》以深沉、旷达的笔调写一个不幸夭亡的孩子化作水波与下河沐浴的妈妈逗乐，化作细雨在树叶上为孤寂的妈妈歌唱，化作月光亲妈妈的眼睛，化作梦与妈妈见面。孩子对妈妈的炽热真情，被渲染得淋漓尽致。这些感人肺腑的诗篇中，抒情主人公——孩子眷恋妈妈，自有其独特的民族方式和特点，但抒发的质朴感情，具有人类共同的属性，这大概是泰戈尔的儿童诗也能激发外国读者引起共鸣的缘故吧。

泰戈尔的儿童诗贯穿了他的教育思想。诗人视教育为救国救民的重要途径，后半生致力于兴办学校，他一贯强调教师与学生应亲如父子，主张让学生接触实际，接触自然。他说：“树林、藤蔓、新鲜空气、清澈的湖水、旖旎的风景……比起考试、书桌和写字板更加需要。”所以他的诗作里可以看到孩子当瓦工，造高楼；在草地上放牛；把酸奶送往千家万户；在窝棚上轰赶偷吃粮食的鸟儿……在将学生囚禁于教室，片面追求高分的情况依然存在的今天，读读传递泰戈尔教育思想的诗篇是不无好处的。

至于孩子不可避免的缺点，诗人主张采取谅解、规劝的态度，不可把孩子说得一无是处。通过妈妈的口，他为孩子辩护：“月亮圆

圆的脸也有污斑/谁说过月亮的脸很脏?”(《坏名声》)孩子犯了错误,要以爱心晓之以理,动之以情,孩子才会有改正的自觉性。《谁最淘气》提出了言传身教的命题,父母做不到的却硬要孩子做到,孩子自然不服气。对孩子的自尊心应该尊重,像《砸碎泥娃娃》中那位老师不分青红皂白砸碎学生的玩具,只会引起学生的反感,甚至提出反问:把他的泥娃娃砸碎/他见了心里该是什么滋味?

《宝镜》是童话诗,讴歌真善美,鞭挞假丑恶。《永久的痕迹》和《溺死的孩子》是现实主义作品,前者揭露童婚制的残酷,后者描写下层贫苦少年的不幸的遭际。此外,从《尘埃集》选译了十首短诗,这些诗富于哲理,有助于少年儿童培养高尚的品德。

真情实感赋予泰戈尔儿童诗以恒久的感染力。诗人的真情实感来源于爱心、对儿童热诚的关怀和深厚的生活积累。欣赏他的一首首佳作,读者会情不自禁地赞叹:是的,孩子会这样说,会这样问的呀!然而,泰戈尔儿童诗的艺术真实,又不是现实生活的机械模拟。诗人依据自己的审美原则,运用夸张、想象等技法,再加上新巧的构思,把印度两大史诗中的神话传说、民俗风情融入素材,提炼升华为诗美形象。例如《永别》一诗,孩子夭亡本是悲痛的题材,但诗人独出机杼,不从伤悼下笔,而写夭亡的孩子化作水波、月光和清风伴随妈妈,间接地传达妈妈的思念,并能使妈妈走出哀伤,乐观地生活下去。诗中这种高雅清婉的情调,幽美动人的意境,体现了诗人旨在以儿童的“纯美濯洗世人的悲辛,使世界变得美好”的审美理想。

泰戈尔儿童诗扬弃了孟加拉语诗歌的专门用语,采用简练流畅、清新纯正的现代口语。不同的内容,选用相应的“波雅尔”、“特里波迪”等诗体,轻浊音、复和辅音的有机搭配,组成音节和谐、整齐的诗行,从而达到使读者读来朗朗上口、易于记忆的效果。

笔者1992年在孟加拉国进修期间,买了一套29卷本的孟加拉语《泰戈尔全集》,本书是从该全集中择译的。

原全国人大常委会副委员长、德高望重的雷洁琼先生一向关心我国儿童的健康成长，为维护儿童、妇女的权益殚精竭虑，有着泰戈尔那样博大的爱心。雷老为本书题写的书名道劲、娟秀，一定能使本书更受广大读者的喜爱。在此，谨向她表示最真诚的感谢。

译者才学疏浅，加上缺少资料，译文难免有不当之处，欢迎广大读者指正。

目 录

译者序	白开元
-----------	-----

1 祝 福	1
2 海 滩 上	2
3 出 生	4
4 游 戏	6
5 孩 子	9
6 偷睡眠的小偷	12
7 坏名声	14
8 判 断	16
9 机 灵	18
10 无动于衷	20
11 为何甜美	22
12 孩子的王国	24
13 内 外	26
14 问 题	30
15 同 情	32
16 各种愿望	34
17 老 师	36
18 聪明的哥哥	38

19	急切	40
20	小大人	42
21	批评者	45
22	英雄	47
23	国王的王宫	50
24	水手	52
25	远航	55
26	假日	57
27	我敢住在森林里	61
28	摘月亮	65
29	科学家	67
30	母爱	70
31	捉迷藏	72
32	礼品	74
33	永别	76
34	噼里啪啦下大雨	78
35	七朵金花七个兄弟	82
36	一道回去的朋友	86
37	笑容	89
38	真面目	92
39	分离	96
40	礼物	98
41	羽毛	101
42	好妈妈	104
43	纸船	106
44	冬天	109
45	告别冬天	112
46	花的历史	114

47	热切的呼唤·····	116
48	老榕树·····	118
49	童年的湿婆·····	123
50	儿童的生活·····	125
51	棕榈树·····	131
52	月亮里的老太婆·····	133
53	星期天·····	135
54	钟敲十下不走了·····	137
55	想 念·····	138
56	砸碎泥娃娃·····	140
57	笨小子·····	142
58	骑飞马·····	145
59	天文学家·····	147
60	忘记游戏·····	150
61	迷 路·····	153
62	疑 问·····	157
63	国王和皇后·····	159
64	远 方·····	161
65	游方僧·····	163
66	谁最淘气·····	167
67	如意河·····	169
68	另一个妈妈·····	172
69	失宠的王后·····	175
70	泥瓦匠·····	178
71	睡觉的理论·····	181
72	两个我·····	183
73	凡 人·····	185
74	对 话·····	188

75	雨和阳光·····	191
76	送女出嫁·····	195
77	大自然为什么抢走孩子? ·····	196
78	天 灯·····	197
79	悲 欢·····	198
80	小姐姐·····	199
81	宝 镜·····	200
82	过节穿的衣服·····	203
83	永久的痕迹·····	206
84	溺死的孩子·····	211
85	实践(外九首)·····	218
86	恒 河·····	221
87	你将成为不朽的美·····	233
88	我为孩子们写的歌·····	236

1. 祝 福

祝福他们！

大地母亲养育的纯洁的儿童
带来了天国的消息——
祝福他们！

甜笑溢出脸蛋，不知人间有苦难，
他们笑着走到你们的门口。
他们清纯的眼里 闪动着好奇，
静静地注视着四周。
他们每天爱看 母亲慈祥的脸，
热爱金色的阳光。
他们迷路来到人世，不认为尘粒是尘粒，
一切都是自己的宝藏。
把他们抱在胸前，不让他们哭着归返，
欢乐中不掺和痛苦。
把他们搂在暖怀中，以全部身心
为他们祝福！

2. 海 滩 上

浩瀚大海的海滩上，
一群孩子在欢快地聚会，
头顶着无边的宁静的蓝天。
喷着白沫的蓝色海水，
喧响着舞蹈翩翩。
海滩上腾起欢声笑语——
一群孩子在欢快地聚会。

他们用细沙建造房子，
他们用贝壳做游戏，
他们的纸船在海面上漂荡。
他们用绿叶、树枝
绑了一只简便的筏子。
他们围坐在海滩上，
用五颜六色的贝壳做游戏。

他们还不会游泳，
他们还不会撒网。
潜水员潜水采集珍珠，
商人的货船行驶在海上——
他们堆起一堆堆鹅卵石，

不去寻找珍珠宝石，
他们还不会撒网。

大海喷着白沫哈哈大笑，
平坦的沙滩默默地笑。
汹涌的巨浪用奔放的旋律
在他们的耳中写一首歌谣，
像妈妈摇着摇篮唱的儿歌。
大海和孩子们玩得一样快乐，
平坦的沙滩默默地笑。

浩瀚大海的海滩上，
一群孩子在欢快地聚会。
风暴返回了天空，
货船沉入远处的海底，
死神的使者在飞行——
孩子们在海滩上
继续进行盛大的聚会。

3. 出 生

孩子对妈妈提问题，
“我是哪儿来的——
你是从哪儿把我捡来的？”
妈妈把孩子搂在怀里，
笑着回答，眼含泪水，
“你是我的希望藏在我的心里。

你在我玩偶的游戏里，
早晨膜拜湿婆神之时，
我把你捏成，又把你捏碎。
肩挨着肩，你和我的神像
坐在神龛里的座位上
我膜拜神，也膜拜你。

你曾经在我恒久的希冀
和我全部纯真的爱情里，
你曾生活在我母亲、祖母的胸怀——
我们家这幢旧楼的
慈祥女神的暖怀里，
不知你隐藏了几个朝代。

当青春之花在
我的心田盛开，
你消融在馥郁的花香里，
悄悄地附于
我丰润的肢体，
扩展你的柔软和细腻。

你是众神的宠儿，
你是常新的过去，
你是晨光的孪生兄弟……
你从世界之梦的
欢乐之河上漂来，
以新的面貌出现在我怀里。

目不转睛地看着你，
我猜不透你的奥秘，
属于大家的你怎么成了我的。
你亲这个人，亲那个人，
最后以我孩子的身分
笑嘻嘻地出现在人世。

我害怕失掉你，
把你紧抱在怀里，
你走开一步，我急得落泪。
我不知道靠什么法术
将你这世界的财富
永远搂在我柔弱的臂弯里。”

4. 游 戏

孩子，你知道是谁
 染红你的小衬衣，
把红衬衣小心地
 替你穿在柔软的身上的？
 你想做什么游戏，
 天蒙蒙亮跑到院子里？
 你跑得太急，
 险些摔倒。
 孩子，是谁
 染红你的小衬衣？

你笑着跳舞，
 为什么这样高兴？
妈妈在门口
 看你跳舞，满面笑容。
 一下一下拍着巴掌，
 两只手镯叮叮当当。
 你挥动竹竿赶牛，
 假装是牧童。
 你笑着跳舞，
 为什么这样高兴？